



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO
KUTXAREN HEDONDAI SAILA
ABA 30. EGUNA 1980AN

BAJAMOS LA PERSIANA

Bases de la segunda III edición del concurso de decoración de persianas en comercios de Bilbao la Vieja.

BEHERA PERTSIANA

Bilbo Zaharreko saltokietako pertsianak apaintzeko lehiaketaren III. edizioa arautzeko oinarriak.

OBJETO

El Concurso “Bajamos la persiana” premiará la creación y ejecución de tres proyectos de decoración de persianas de comercios del área de Bilbao la Vieja.

OBJETIVOS

El concurso persigue los siguientes objetivos: dignificar el trabajo de artistas callejeros cuya obra cada día va adquiriendo mayor peso en otros espacios; dar al área de Bilbao La Vieja una imagen moderna y llamativa en consonancia con el proceso de rehabilitación que se está llevando a cabo; desarrollar una actividad en la que los comerciantes puedan colaborar y los vecinos disfruten en directo con un trabajo artístico que de otro modo sería difícil que contemplasen.

PARTICIPANTES

Pueden participar en el concurso artistas mayores de 18 años, individualmente o en grupo, que presenten un proyecto de mural grafiti de estilo y técnica libre.

PREMIOS

Los autores o grupos ganadores recibirán un premio por importe de 750 euros con el que también deberán hacer frente, en su caso, a los gastos de desplazamiento, alojamiento y manutención de los participantes y de adquisición de los botes-espary de pintura y de todo el resto de material necesario para la ejecución de su trabajo. En su caso, se efectuarán sobre esas cantidades las retenciones previstas en la normativa fiscal vigente.

TRABAJOS DE PREPARACIÓN

La organización asumirá los contactos necesarios con los comerciantes interesados en participar para seleccionar las persianas que finalmente vayan a ser utilizadas como soporte, sus condiciones de uso y las temáticas. Estas circunstancias se irán comunicando a los participantes o interesados a medida que se vayan definiendo.

GAIA:

“Pertsiana jaitsita” lehiaketa Bilbo Zahar aldean komertzioetako pertsianak dekoratzeko hiru proiektu sortzea eta gauzatzea saritzeko da.

HELBUURUAK

Hona hemen lehiaketaren helburuak: Kaleko artisten lanari duintasuna ematea. Horien lana gero eta garrantzitsua da, egunez egun, beste espazio batzuetan ere. Bilbo Zahar aldeari irudi modernoa eta deigarria ematea, bertan egiten ari diren eraberritze-prozesuarekin batera. Merkatariek eta auzotarrek parte hartu ahaliko duten jarduera bat garatzea eta hauek zuzenean ondo pasatzea bestela ikustea ezinezko izango litzaiekeen lana egiten ikusten.

PARTE HARTZAILEAK

18 urtetik gorako artistak, banaka zein taldeka. Horretarako estilo eta teknika libreko hormako grafiti baten proiektua aurkeztu beharko dute.

SARIAK

Egileek edo taldeek 750 euroko sari bat jasoko dute, etortzeko, ostatua hartzeko eta mantenuari aurre egiteko, baita poteak, spray eta beharrezko materialak erosteko, lana behar bezala burutu ahal izateko. Indarrea dagoen zerga-arloko arautegiak ezarritako atxikipienak aplikatuko zaizkie aipatutako diru-kopuruei, hala badagokio.

AURRETIK PRESTATZEKO LANAK

Antolatzaileek harremanetan jarriko dira parte hartzeko interesa agertzen duten merkatariekin euskarri moduan erabiliko diren pertsianak aukeratzeko, baita erabiltzeko baldintzak eta gaiak ere erabakitzeko. Horiek guztiak zehaztu ahal, horien berri emango zaie parte-hartzaileei edo interesdunei.

PRESENTACIÓN DE LOS PROYECTOS

Para participar, los artistas interesados deberán rellenar con sus datos personales el formulario que encontrarán en el blog del programa kalez kale y adjuntar un pequeño historial de su trayectoria.

En caso de participar como grupo serán necesarios los datos de todos los integrantes de ese colectivo.

Asimismo, se deberá adjuntar la siguiente documentación: **Boceto con el proyecto del mural grafiti que se pretende realizar, indicando, en su caso, el comercio y temática elegida entre las propuestas presentadas por la organización. Dos fotografías de murales/grafitis realizados con anterioridad. La fecha límite de inscripción será el 8 de mayo.**

JURADO

El jurado, que será designado y presidido por la Concejala Delegada del Área de Cultura y Educación, decidirá los ganadores del concurso.

Estará compuesto, al menos, por tres personas: La presidenta o persona en quien delegue.

Un técnico municipal, a ser posible de la sociedad SURBISA.

Una persona en representación de la Cooperativa 2 de Mayo o una persona ligada al barrio con conocimientos artísticos.

CRITERIOS DE VALORACIÓN

Dados los objetivos del concurso, será requisito indispensable la viabilidad técnica de los proyectos, aspecto en el que se atenderá principalmente al criterio del técnico municipal.

Asimismo, **los miembros del Jurado valorarán las propuestas más novedosas, representativas y de mayor expresión artística conforme a criterios de creatividad, originalidad y calidad.** También deberán tener en cuenta, en su caso, la adecuación de los bocetos presentados con la propuesta elegida por cada comercio. El jurado podrá resolver cualquier duda, imprevisto e interpretación que se deriven de las presentes bases, prevaleciendo en todo momento su criterio.

PROEIKTUEN AURKEZPENA

Kalez Kale programaren blegean dagoen orria bete beharko dute parte hartu nahi dutenek euren datu pertsonalak adieraziz eta euren ibilbidearen historial txiki bat erantsi beharko dute.

Taldeka parte hartuz gero, kide guztien datuak behar dira.

Era berean, honako dokumentu hauek ere erantsiko dira: Burutu nahi duten hormako graffitiauen proiektuaren zirriborroa, antolatzaileek aurkeztutako denda edo komertzioetatik zein aukeratu duten eta zein gai aukeratu duten azalduta. Lehenago egindako hormako irudi edo graffitien argazki bi. Izena emateko azken eguna maiatzaren 8a da.

EPAIMAHAIA

Kultura eta Hezkuntza Saileko zinegotzi ordezkari andreak izendatuko du epaimahaia eta bera arituko da buru. Epaimahaia erabakiko zeintzuk diren irabazleak.

Gutxienez hiru pertsona hauek izango dira epaimahakide: Epaimahaiburua edo beronek eskuordetutako pertsona. Udaleko teknikari bat, ahal bada SURBISA sozieta-tekoa.

2 de Mayo kooperatibaren izenean pertsona bat, auzoarekin loturak dituen eta artearen ezagutzak dituen.

BALORAZIOA EGITEKO IRIZPIDEAK

Lehiaketaren helburuak direnak direlarik, proiektuen bideragarritasun tekniko beharko da eta hori batez ere udaleko teknikariak baloratu beharko du. Era berean, **epaimahakideek proposamenak berritzaileak, adierazgarriak eta adierazpen artistiko handikoak izatea baloratu dute eta hori sormen, originaltasun eta kalitate-irizpideen arabera.** Aurkeztutako zirriborroak, komertzio bakoitzak aukeraturako proposamenetara egokitzin diren ala ez ere kontuan hartuko da. Epaimahaia ustekabeak zein zalantzak erabaki eta oinarrien interpretazioak egingo ditu beharrezkoa denean eta epaimahaiaren iritzia izango da baloiko duena.

SELECCIÓN DE PROPUESTAS

Antes del 23 de mayo de 2011, el jurado dará a conocer las propuestas seleccionadas, pudiendo declarar desierto todos o algunos de los premios.

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS GANADORES

Los artistas seleccionados deberán realizar los grafitis, ajustándose en líneas generales a los bocetos presentados. **Estos grafitis serán realizados por la misma persona o grupo que presentó el boceto seleccionado antes del sábado 4 de Junio, para la presentación de los trabajos durante esa mañana al público de Bilbao. Los artistas deberán estar presentes ese día para la firma de los trabajos.**

CONCESIÓN DE PREMIOS

Para obtener el derecho a recibir el premio se deberán ejecutar los proyectos en las condiciones señaladas en el punto anterior.

La Organización, tras consultar al Jurado, podrá resolver que no se han cumplido las condiciones para abonar el premio. Si por razones de fuerza mayor no se pudieran realizar los proyectos, la organización también se reserva el derecho a reemplazar el premio señalado en las bases por otro de menor cuantía. En todo caso estas resoluciones solo podrán darse en casos extraordinarios y necesitarán ser debidamente motivadas.

DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

Los derechos de explotación de las obras premiadas serán cedidos al Ayuntamiento de Bilbao, incluyendo los derechos de reproducción, difusión y exhibición públicas, que podrá hacer uso de ellos en cualquiera de las modalidades previstas en el Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual y sin otros límites que los establecidos en dicha norma legal.

El pago del premio por parte del Ayuntamiento de Bilbao será el pago único por la cesión de los derechos de propiedad intelectual, sin que proceda ninguna liquidación por la posterior utilización de los derechos cedidos.

PROPOSAMENEN AUKERAKETA

2011ko maiatzaren 23a baino lehen, epaimahaia ezagutzera emango ditu aukeraturako proposamenak eta sari bat edo denak eman barik ere utz ditzake.

PROIEKTU IRABAZLEAK GAUZATZEA

Aukeraturako artistek graffitak orokorrean aurkeztutako zirriborroetara egokituz burutuko dituzte. Zirriborroa aurkeztu duen pertsonak edo taldeak **egin beharko du graffitia, ekainaren 4a (zapatua) baino lehen.** Izan ere, aste horretan aurkeztu beharko zaizkie lanak Bilboko herritarrei.

Artistek bertan egon beharko dute egun horretan lanak sinatzeko.

SARIAK EMATEA

Saria eskuratzeko proiektuak aurreko puntuan azaldutako baldintzak bete egin beharko dituzte. Antolatzaileek, epaimahaiari iritzia eskatuta, erabaki dezakete saria jasotzeko baldintzak ez dituela bete artistaren batek. Ezinbestean ezin badira proiektuak burutu, antolatzaileek oinarrietan azaldutako sariaren ordez beste zenbateko txikiago bateko bat ematea erabaki dezakete. Edonola delarik ere, ebazpen horiek kasu berezi-berezietan baino ez dira hartuko eta arrazoituta egon beharko dute.

JABETZA INTELEKTUALEKO ESKUBIDEAK

Saritutako obren ustiapen-eskubideak, kopiak egiteko, zabalkunde egiteko eta jendaurrean erakusteko eskubideak barne, Bilboko Udalarari lagako dizkiote egileek eta honek Jabetza Intelektualari buruzko Legearen Testu Bateginean jasotako modalitateetako edozein erabili ahaliko du, legezko arauak berak jarritako mugak izango direla muga bakarrak. Bilboko Udalak saria ordaintzen duenean horixe izango da jabetza intelektualagatik ordainketa bakarra. Lagatuko eskubideen erabilerragatik ez da izango geroago inolako likidaziorik.

El Ayuntamiento tendrá también derecho a la reproducción, exhibición y difusión de las obras no premiadas desde el fallo del concurso hasta el 31 de diciembre de 2011, entendiéndose como una cesión de derechos de carácter gratuita.

Las sesiones de derechos de propiedad intelectual no tendrán el carácter de exclusivas, de forma que los artistas puedan hacer uso de ellos, incluso efectuar otras cesiones de los mismos, siempre que no se perjudiquen los derechos del Ayuntamiento. De realizarse esta explotación el artista deberá mencionar la concesión del premio.

DERECHOS DE LOS COMERCIANTES

Los comerciantes que pongan a disposición de la Organización las persianas ostentarán los derechos sobre las obras que la Ley de Propiedad Intelectual otorga a los titulares de los soportes. En todo caso, podrán reproducir y difundir la obra para dar a conocer su negocio, su implicación en el barrio y, en general, a efectos de imagen.

Por el tipo de obra y por el soporte, los artistas premiados deben asumir que van a realizar una obra que no va a perdurar y que, durante el tiempo en que esté expuesta, puede ser dañada por causas ajenas a los comerciantes y a la Organización. Los comerciantes sólo deberán mantener la obra durante el plazo que previamente se haya acordado con la organización.

DISPOSICIONES FINALES

El hecho de participar en el presente concurso implica la aceptación total de las bases. No se podrán presentar obras que, de ser premiadas, no pudieran cumplir con las bases del concurso. Si, una vez presentadas las obras y antes del fallo, sobrevinieran circunstancias que pudieran impedir el cumplimiento de las bases se deberá dar conocimiento de ello al Jurado, que decidirá si se excluye o no la obra del concurso.

Udalak saritu gabeko lanen kopiak egiteko, zabalkunde egiteko edo jendaurrean erakusteko eskubidea edukiko du lehiaketaren epaia ematen denetik 2011ko abenduaren 31ra arte. Doako eskubideen lagapena dagoela ulertuko da.

Las sesiones de derechos de propiedad intelectual no tendrán el carácter de exclusivas, de forma que los artistas puedan hacer uso de ellos, incluso efectuar otras cesiones de los mismos, siempre que no se perjudiquen los derechos del Ayuntamiento. De realizarse esta explotación el artista deberá mencionar la concesión del premio.

MERKATARIEN ESKUBIDEAK

Antolatzaileen esku pertsianak uzten dituzten merkatariek, Jabetza Intelektualari buruzko Legearen arabera euskarrien titularek dituzten obren gaineko eskubideak edukiko dituzte. Edonola delarik ere, obraren kopiak egin ahaliko dituzte eta obraren zabalkunde egin negozioa ezagutzera emateko baita auzoan duen inplikazioa agertzeko eta, orokorrean, irudiaren ondorioetarako ere. Obraren eta euskarriaren izaeragatik beragatik artistak jakitun daude obrak ez duela iraungo eta erakusgai dagoen bitartean kaltetua izan daitekeela, merkatariei eta antolatzaileei ezin egotz dakizkiekeen arrazioengatik. Merkatariek eutsi beharko diote lanari alde aurretik antolatzaileekin erabakitako denboraz.

AZKEN XEDAPENAK

Lehiaketa honetan parte hartzeak berekin dakar oinarri guztiak onartzea. Ezin dira aurkeztu lanak, sarituz gero, ezin badituzte bete lehiaketako oinarriak. Behin lanak aurkeztuta eta epaimahairen epaiaren aurretik oinarriak ez betetzea dakarren gorabeherarik gertatuz gero, epaimahaiari emango zaio horren berri eta honek erabakiko du dagokion lana lehiaketatik kanpo uztea ala ez.